



**КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BSWG/4/2  
8 December 1997

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH, FRENCH, SPANISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО  
СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Четвертое совещание  
Монреаль, Канада  
5-13 февраля 1998 года

**КОМПИЛЯЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ МАТЕРИАЛОВ  
ПО ПРОЕКТУ ТЕКСТА ОТДЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ:  
СТАТЬИ 1, 1 БИС И 23-27**

Статья 1

**ПРИНЦИПЫ/ЦЕЛИ**

**АФРИКАНСКИЙ РЕГИОН**

[ORIGINAL: ENGLISH]

Цель настоящего Протокола, к достижению которой следует стремиться наряду с реализацией соответствующих задач и положений Конвенции, заключается в защите здоровья людей и животных, окружающей среды, биологического разнообразия и социально-экономического благосостояния стран от потенциальных рисков, связанных с биотехнологией, прежде всего современной биотехнологией, включающей получение, обработку, передачу, использование и высвобождение живых измененных организмов и содержащих их продуктов.

**АРГЕНТИНА**

[ORIGINAL: ENGLISH]

Настоящий Протокол применяется в отношении безопасной передачи, обработки, использования живых измененных организмов, полученных в результате

№.97-2636 221297 060198

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

применения биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

### БОЛИВИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

Цель настоящего Протокола, к достижению которой следует стремиться наряду с реализацией соответствующих задач и положений Конвенции о биологическом разнообразии, заключается в обеспечении безопасной передачи, обработки и использования любых живых измененных организмов (ЖИО), полученных в результате применения современной биотехнологии, с уделением особого внимания обеспечению безопасных трансграничных перемещений таких организмов, способных вызвать негативные последствия для окружающей среды и, в частности, для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

### ЧИЛИ

[ORIGINAL: SPANISH]

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении безопасного трансграничного перемещения, обработки и использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов, полученных на основе биотехнологии, что позволило бы предотвратить негативные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, здоровья человека и животных, окружающей среды и социально-экономического благосостояния людей.

### КОЛУМБИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении того, чтобы трансграничные перемещения живых измененных организмов осуществлялись в условиях, безопасных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и здоровья человека; в уменьшении пагубных последствий, связанных с непреднамеренным трансграничным перемещением; а также в расширении имеющихся у развивающихся стран и стран с переходной экономикой возможностей, в частности путем обеспечения соответствующего финансирования для осуществления контроля трансграничного перемещения и регулирования экологически обоснованным образом организмов, подпадающих под действие настоящего Протокола.

ГВИНЕЯ

[ORIGINAL: FRENCH]

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, окружающую среду и здоровье человека, равно как и на социально-экономическое благосостояние населения.

ЯПОНИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Цель настоящего Протокола, к достижению которой следует стремиться в соответствии с его положениями, равно как и положениями Конвенции о биологическом разнообразии, заключается в том, чтобы установить в целях выполнения задач Конвенции соответствующие процедуры, в том числе, в частности, заблаговременное обоснованное согласие (ниже именуемое как "ЗОС"), в области безопасной передачи, обработки и использования любых живых измененных организмов (ниже именуемых как "ЖИО"), полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

МАЛАЙЗИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов (ЖИО), полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на окружающую среду, в частности на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, реализацию социально-экономических приоритетов и наличие рисков для сельского хозяйства и здоровья человека.

ЮЖНАЯ АФРИКА

[ORIGINAL: ENGLISH]

Цель Протокола заключается в обеспечении социально и экономически оправданным образом безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов (ЖИО), полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия. Надлежащим образом должны учитываться риски для здоровья человека и животных, а также следует обеспечить, чтобы эти мероприятия осуществлялись с соблюдением принципа

устойчивости развития и оправданным образом с социально-экономической точки зрения.

## ШВЕЙЦАРИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Цель настоящего Протокола заключается в содействии тому, чтобы Договаривающиеся Стороны несли совместную ответственность и предпринимали общие усилия в целях [достижения надлежащего уровня защиты в области биобезопасности с уделением особого внимания] [достижения соответствующего уровня безопасности] в отношении трансграничного перемещения живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, путем развития и поощрения обмена информацией и обеспечения соответствующих процедур.

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Цель настоящего Протокола заключается в содействии безопасному трансграничному перемещению живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

### Статья 1 бис

#### ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

#### АФРИКАНСКИЙ РЕГИОН

1. Стороны настоящего Протокола принимают на себя обязательства по осуществлению положений Протокола и приложений к нему, являющихся неотъемлемой частью настоящего Протокола.
2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых живых измененных организмов и содержащих их продуктов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись так, чтобы не допускались или были уменьшены до приемлемого уровня риски для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния государств.

3. Стороны запрещают экспорт живых измененных организмов или содержащих их продуктов, за исключением случаев, когда у них имеется заблаговременное обоснованное согласие в письменной форме от государства-импортера в отношении конкретного вида импорта.
4. Стороны запрещают экспорт любых живых измененных организмов или содержащих их продуктов в Стороны, которые ввели запрет на импорт таких организмов или продуктов. Стороны, осуществляющие свое право на запрет импорта живых измененных организмов или содержащих их продуктов, информируют секретариат и Механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.
5. Стороны сотрудничают друг с другом в создании экологически устойчивой системы регулирования потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами и содержащими их продуктами.
6. Каждая Сторона принимает соответствующие меры, направленные на:
  - a) обеспечение безопасности в области биотехнологии, особенно в случаях трансграничной передачи и высвобождения живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии;
  - b) обеспечение того, чтобы лица, участвующие в получении живых измененных организмов и содержащих их продуктов, их обработке, передаче, использовании или высвобождении, принимали все необходимые меры в целях предупреждения недопустимых рисков для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния государств;
  - c) обеспечение того, чтобы информация о предполагаемой трансграничной передаче любых живых измененных организмов или содержащих их продуктов была предоставлена заинтересованным государствам с использованием соответствующих процедур уведомления, определенных в статье 7 настоящего Протокола;
  - d) введение запрета на экспорт любых живых измененных организмов или содержащих их продуктов в государства или группу государств, принадлежащих к региональной организации экономической интеграции, включающей Стороны, которые ввели запрет на импорт в своем законодательстве, или в том случае, если есть основания полагать, что такие организмы или продукты не будут использоваться экологически устойчивым образом в соответствии с критериями, решение по которым будет принято Сторонами на их первом совещании;
  - e) развитие сотрудничества с другими Сторонами и возможное привлечение заинтересованных организаций, если это необходимо, непосредственно и через секретариат и Механизм посредничества по биобезопасности в связи с необходимыми

мерами по обеспечению безопасности в области биотехнологии, включая распространение информации о живых измененных организмах или содержащих их продуктах, с тем чтобы обеспечить экологически устойчивое рациональное использование таких организмов и продуктов и предупреждение незаконного оборота и непреднамеренных высвобождений.

7. Кроме того, каждая Сторона:

а) запрещает всем лицам, находящимся под ее национальной юрисдикцией, заниматься разработкой, передачей, использованием или высвобождением живых измененных организмов или содержащих их продуктов, за исключением тех лиц, которые имеют разрешение на осуществление таких видов деятельности или обращение с такими видами продуктов;

б) вводит требование относительно того, чтобы живые измененные организмы или содержащие их продукты, которые должны стать предметом передачи или трансграничной передачи, были упакованы, маркированы и перевезены в соответствии с правилами и требованиями, которые будут определены секретариатом и компетентными органами заинтересованных государств;

с) вводит требование относительно того, чтобы живые измененные организмы и содержащие их продукты сопровождалась от отправного пункта передачи и трансграничной передачи до конечного пункта использования или высвобождения документами о передаче.

8. Стороны согласны с тем, что непредставление всей необходимой имеющейся информации о живых измененных организмах или содержащих их продуктах и любой незаконный оборот являются преступлениями.

9. Каждая Сторона принимает соответствующие правовые, административные и другие меры для осуществления и контроля за соблюдением положений настоящего Протокола, включая меры по предупреждению и наказанию поведения, представляющего собой нарушение настоящего Протокола.

10. В силу настоящего Протокола государства, в которых получены живые измененные организмы или содержащие их продукты и из которых они происходят, обязаны проследить за тем, чтобы такие организмы или продукты использовались экологически устойчивым образом и ни при каких обстоятельствах не могли быть переданы государствам-импортерам.

11. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует Стороне или группе Сторон ввести дополнительные требования, которые согласуются с целями и положениями настоящего Протокола и находятся в соответствии с положениями международного права, с тем чтобы обеспечить более надежную защиту здоровья людей и животных,

биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния стран.

## ЧИЛИ

[ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH]

В этой статье могут быть соответствующим образом учтены следующие элементы:

- a) прежний текст;
- b) исключить фразу в квадратных скобках ("обеспечивать обмен информацией и использовать недискриминационный подход");
- c) прежний текст;
- d) прежний текст;
- e) прежний текст;
- f) прежний текст;
- g) прежний текст.

## ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ

### Вариант 1

1. Прежний текст.
2. Текст гласит: "... чтобы не допускались или были уменьшены до приемлемого уровня риски для здоровья человека и животных ..."  
Фраза должна быть следующего содержания: "... чтобы не допускались или были уменьшены в максимально возможной степени в приемлемых пределах риски ..."
3. Прежний текст.
4. Прежний текст.
5. Исключить текст.
6. Прежний текст.

7. Прежний текст.
8. Прежний текст.
9. Заключить в квадратные скобки.
10. Прежний текст.
11. Фраза "и ни при каких обстоятельствах не могли быть переданы государствам-импортерам" должна быть заключена в квадратные скобки.

#### КОЛУМБИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

1. Каждая Сторона применяет процедуру предварительного обоснованного согласия, предусмотренную в статье (ЗОС) в отношении трансграничного перемещения любого живого измененного организма.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в отношении любого живого измененного организма, покидающего ее территорию, имелось надлежащее разрешение назначенного национального органа принимающей Стороны.
3. Стороны, которые получают информацию и уведомления о трансграничных перемещениях, в соответствии с положениями настоящего Протокола должны обеспечивать конфиденциальность такого рода получаемой ими информации.

#### ЭФИОПИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Каждая Сторона при выполнении своих обязательств в рамках настоящего Протокола вырабатывает или поддерживает выполнение плана действий, включающего стратегии, направленные на реализацию соответствующего набора инициатив государственного и частного секторов, имеющих своей целью обеспечить сбалансированное развитие биотехнологии, с тем чтобы общество получило оптимальные блага и была бы обеспечена безопасность при разработке, передаче и использовании живых измененных организмов.
2. Во избежание чрезмерного накопления в окружающей среде определенных химических веществ, а также возможных нарушений экосистем Стороны обеспечивают такую разработку трансгенных организмов, используемых для получения химических веществ с новыми признаками по сравнению с основными родительскими организмами, которая исключала бы возможность их независимого существования вне рамок операций, осуществляемых человеком.



ГВИНЕЯ

[ORIGINAL: FRENCH]

Стороны настоящего Протокола:

- a) обязуются на индивидуальной и коллективной основе выполнять положения, предусмотренные в Протоколе и приложениях к нему;
- b) обеспечивают, чтобы получение, обработка, передача и использование живых измененных организмов не наносили ущерба сохранению биологического разнообразия, окружающей среде, а также здоровью человека и социально-экономическому благосостоянию людей;
- c) обеспечивают, чтобы заблаговременное обоснованное согласие было получено до осуществления любой передачи живого измененного организма;
- d) соглашаются с тем, что любая информация, касающаяся живых измененных организмов, направляется всем государствам, проявляющим заинтересованность к вопросам перемещения;
- e) соглашаются с тем фактом, что любой незаконный оборот живых измененных организмов является преступлением, предусматривающим ответственность соответствующей Стороны или Сторон, и возлагает на них обязанность обеспечить возмещение пострадавшему лицу или лицам;
- f) предусматривает и реализует план соответствующих чрезвычайных мер, направленных на контроль и регулирование рисков, связанных со случайными или непреднамеренными трансграничными перемещениями.

ИНДИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Стороны, осуществляющие свое право на запрещение импорта живых измененных организмов, информируют Механизм посредничества о своем решении.
2. Стороны запрещают или не разрешают экспорт живых измененных организмов или содержащих их продуктов в Стороны, которые запретили импортные поставки таких живых измененных организмов и продуктов.
3. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для:
  - a) обеспечения строгого соблюдения процедур оценки и регулирования рисков при обработке, транспортировке, использовании, передаче и высвобождении ЖИО с учетом социальных, технических и экономических аспектов;

- b) обеспечения того, чтобы лица, участвующие в операциях по обработке живых измененных организмов, предприняли соответствующие действия для обеспечения безопасности с точки зрения состояния окружающей среды, биологического разнообразия и здоровья человека;
- c) обеспечения того, чтобы трансграничное перемещение живых измененных организмов осуществлялось таким образом, чтобы была гарантирована охрана окружающей среды, биологического разнообразия и здоровья человека;
- d) обеспечения того, чтобы государство экспорта предоставляло государству импорта информацию о предполагаемом трансграничном перемещении живых измененных организмов в соответствии с процедурой ЗОС;
- e) предотвращения импортных поставок живых измененных организмов и содержащих их продуктов в тех случаях, когда имеются основания считать, что соответствующие живые измененные организмы не будут регулироваться экологически обоснованным образом;
- f) осуществления сотрудничества с другими Сторонами и заинтересованными организациями, непосредственно или через секретариат, в том числе в области распространения информации о трансграничном перемещении живых измененных организмов, в целях улучшения экологически безопасного регулирования таких живых измененных организмов, что позволило бы предотвратить незаконный оборот.

4. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует той или иной Стороне вводить дополнительные требования, которые согласуются с положениями настоящего Протокола и соответствуют принципам международного права, в целях обеспечения более надежной охраны биологического разнообразия, здоровья человека и окружающей среды.

5. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.

6. Каждая Сторона принимает соответствующие правовые, административные и иные меры, направленные на осуществление и обеспечение соблюдения положений Протокола, в том числе меры по пресечению и наказанию действий, предпринимаемых в нарушение настоящего Протокола.

ЯПОНИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Каждая Договаривающаяся Сторона Протокола (ниже именуемая как "Договаривающаяся Сторона") выполняет следующие общие обязательства:

- a) принимает меры для осуществления положений Протокола на национальном уровне;
- b) принимает, в частности, меры по предотвращению трансграничной передачи живых измененных организмов, которая осуществляется не в соответствии с положениями Протокола;
- c) сотрудничает с другими Договаривающимися Сторонами в деле обеспечения согласованного в международном масштабе осуществления положений Протокола.

ЮЖНАЯ АФРИКА

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Стороны Протокола обязуются осуществлять положения Протокола и приложений к нему, которые являются неотъемлемой частью этого Протокола.
2. Стороны обеспечивают, чтобы получение, обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение любых живых измененных организмов осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были снижены до приемлемого уровня риски для биологического разнообразия, окружающей среды, здоровья человека и животных.
3. Стороны запрещают экспорт живых измененных организмов до тех пор, пока от государства-импорта в письменном виде не будет получено заблаговременное обоснованное согласие с четко выраженным согласием в отношении осуществления конкретной импортной поставки.
4. Стороны запрещают экспорт любых живых измененных организмов в те страны, являющиеся Сторонами, которые ввели запрет на импорт таких организмов. Стороны, осуществляющие свое право на запрещение импорта живых измененных организмов, информируют секретариат и Механизм посредничества по биобезопасности о принятом ими решении.
5. Ни одна Сторона не разрешает экспорт живых измененных организмов в государства, не являющиеся Сторонами, или импорт этих организмов из таких государств.

6. Стороны сотрудничают друг с другом в деле создания системы экологически безопасного регулирования рисков, связанных с ЖИО.

7. Стороны принимают соответствующие правовые, административные и иные меры в целях:

a) обеспечения безопасности в области биотехнологии, прежде всего при обработке, использовании, высвобождении и трансграничной передаче живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии;

b) обеспечения того, чтобы лица, занимающиеся получением, обработкой, передачей, использованием или высвобождением живых измененных организмов, принимали необходимые меры во избежание недопустимых рисков для биологического разнообразия, окружающей среды, здоровья человека и животных;

c) введения требования относительно того, чтобы информация о преднамеренных трансграничных передачах любого живого измененного организма представлялась заинтересованным государствам в соответствии с процедурами, изложенными в статьях 6 и 7 настоящего Протокола;

d) введения запрета на экспорт любых живых измененных организмов в государства или группу государств, принадлежащих к региональной организации экономической интеграции, включающей Стороны, которые ввели запрет на импортные поставки таких живых измененных организмов в соответствии со своим законодательством;

e) осуществления сотрудничества с другими Сторонами и привлечения соответствующих организаций, непосредственно или через секретариат и Механизм посредничества, в деле принятия мер, направленных на обеспечение безопасности в области биотехнологии, в том числе по вопросам распространения информации о живых измененных организмах;

f) обеспечения того, чтобы для осуществления любых, в том числе экспериментальных, видов деятельности по получению, обработке, использованию, передаче и высвобождению живых измененных организмов требовалось соответствующее разрешение на национальном уровне;

g) обеспечения того, чтобы упаковка, маркировка и транспортировка живых измененных организмов, подлежащих передаче как в пределах национальных границ, так и за рубеж, в обязательном порядке осуществлялись в соответствии с правилами и требованиями, установленными Сторонами и компетентными органами заинтересованных государств; и

h) обеспечения того, чтобы живые измененные организмы в обязательном порядке сопровождалась документами о передаче от пункта, с которого начинается передача и трансграничное перемещение, до пункта использования или высвобождения.

8. Каждая Сторона принимает соответствующие правовые, административные и иные меры для осуществления и обеспечения соблюдения положений настоящего Протокола.

9. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует Стороне или группе Сторон в введении дополнительных требований, соответствующих цели и положениям настоящего Протокола, а также согласующихся с нормами международного права, для обеспечения более эффективной охраны здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния стран.

#### ШВЕЙЦАРИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие законодательные и/или административные меры для обеспечения достижения целей настоящего Протокола.

2. Договаривающиеся Стороны в соответствии с положениями настоящего Протокола обмениваются информацией о живых измененных организмах в целях содействия экологически безопасному регулированию биотехнологии.

3. Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые по надзору за трансграничным перемещением живых измененных организмов, не создавали ненужных препятствий для международной торговли и/или не служили средством произвольной или необоснованной дискриминации или скрытыми ограничивающими факторами в области международной торговли.

#### СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Нет необходимости в каких-либо положениях, касающихся общих обязательств.

Статья 23

ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

АФРИКАНСКИЙ РЕГИОН

[ORIGINAL: ENGLISH]

Ни одна из Сторон не осуществляет экспортные поставки живых измененных организмов или содержащих их продуктов из государств, не являющихся Сторонами, или импортные поставки в такие государства.

АРГЕНТИНА

[ORIGINAL: ENGLISH]

Государства, не являющиеся Сторонами, которые соблюдают основные положения настоящего Протокола, а также положения Конвенции о биологическом разнообразии, рассматриваются, в том что касается применения соответствующих мер в области торговли, на равной основе со Сторонами, которые соблюдают эти положения.

БОЛИВИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

1. Ни одно из государств не может быть Стороной настоящего Протокола, если оно не является Договаривающейся Стороной Конвенции о биологическом разнообразии.

2. Решения, касающиеся настоящего Протокола, могут приниматься только Сторонами Протокола. Любая Договаривающаяся Сторона, которая не ратифицировала, не приняла или не одобрила настоящий Протокол, может принимать участие в совещаниях Сторон этого Протокола в качестве наблюдателя.

ЧИЛИ

[ORIGINAL: ENGLISH]

ДОКУМЕНТЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ

Вариант 2

ЭФИОПИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Стороны связаны положениями настоящего Протокола в их отношениях с государствами, не являющимися Сторонами.

/...

ИНДИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Страны, не являющиеся Сторонами, которые соблюдают основные положения настоящего Протокола, должны рассматриваться аналогично Сторонам, выполняющим этот Протокол.

ЯПОНИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Договаривающиеся Стороны применяют процедуры заблаговременного обоснованного согласия ко всем преднамеренным трансграничным передачам живых измененных организмов независимо от того, импортируются ли соответствующие живые измененные организмы из Договаривающейся Стороны или из страны, не являющейся Стороной. Принимающая Договаривающаяся Сторона не запрещает никакую трансграничную передачу живых измененных организмов, поступающих из страны, не являющейся Стороной, руководствуясь лишь тем фактом, что живые измененные организмы направляются государством, не являющемся Стороной.

2. Договаривающиеся Стороны могут заключать совместимые с положениями настоящего Протокола двусторонние, многосторонние или региональные договоренности или соглашения с государствами, не являющимися Сторонами, в том, что касается трансграничного перемещения живых измененных организмов.

МАЛАЙЗИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Каждая Сторона сохраняет за собой право обеспечивать, чтобы государство, не являющееся Стороной, не предпринимало никаких действий по передаче живых измененных организмов принимающей стране, являющейся Стороной, или обработке или использованию живых измененных организмов в пределах такой страны. Каждая Сторона сохраняет за собой право обеспечивать, чтобы любое частное или юридическое лицо, находящееся под юрисдикцией государства, не являющегося Стороной, не предпринимало никаких действий по передаче живых измененных организмов принимающей стране или обработке или использованию живых измененных организмов в пределах такой страны.

НИГЕР

[ORIGINAL: FRENCH]

1. Передача живых измененных организмов странам, не являющимся Сторонами, осуществляется при условии предварительного подписания двустороннего соглашения между страной, являющейся Стороной Конвенции, и страной, не являющейся таковой.

2. Согласно этому соглашению страна, не являющаяся Стороной, строго соблюдает положения Протокола, касающиеся передачи живых измененных организмов.

3. Страна, являющаяся Стороной, подписавшая двустороннее соглашение, направляет копию этого соглашения секретариату Конвенции о биологическом разнообразии и Механизму посредничества Конвенции.

#### ЮЖНАЯ АФРИКА

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. В течение пяти лет после даты вступления в силу настоящего Протокола Стороны определяют практическую возможность запрещения или ограничения импортных и экспортных поставок живых измененных организмов, подпадающих под действие настоящего Протокола, осуществляемых с государствами, не являющимися Сторонами Протокола. Если такие меры окажутся практически возможными, Стороны разрабатывают в рамках приложения меры и условия, которые будут применяться в таких случаях.

2. Несмотря на положения, изложенные в пункте 1 выше, любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола, может осуществлять импортные и экспортные поставки живых измененных организмов в том случае, если такое государство представило соответствующие данные и совещание Сторон на их основе установило, что данное государство полностью соблюдает положения настоящего Протокола.

#### ШВЕЙЦАРИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Государства, не являющиеся Сторонами, которые соблюдают основные положения Протокола, рассматриваются на равной основе с Договаривающимися Сторонами.

#### СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Нет необходимости в каких-либо положениях, касающихся торговли с государствами, не являющимися Сторонами.



Статья 24

НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ

АРГЕНТИНА

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для регулирования безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, полученных в результате применения биотехнологии, в соответствии с настоящим Протоколом, не создавали излишних препятствий и не служили средством произвольной или неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.
2. Стороны не проводят различий между импортируемыми живыми измененными организмами и теми, которые получены на местном уровне и/или которые ранее были разрешены к импорту из третьей Стороны.

АВСТРАЛИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Стороны обеспечивают, чтобы меры, принимаемые в отношении живых измененных организмов в рамках Протокола, не создавали излишних препятствий и не служили средством произвольной или неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.

БОЛИВИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

1. Любое лицо, будь то юридическое, общественное или частное, которое намеревается провести интродукцию живого измененного организма в страну, являющуюся Стороной настоящего Протокола, в целях осуществления таких действий, как научные исследования, обработка, производство, коммерциализация, использование и высвобождение данного организма, должно выполнять процедуру ЗОС, установленную в соответствии со статьями 4, 5, 6 и 7 настоящего Протокола, что позволило бы импортирующему государству приступить к анализу рисков для окружающей среды, биологического разнообразия и здоровья человека для определения того, следует ли:

а) сразу отказать в интродукции живого измененного организма на национальную территорию; и

б) дать разрешение на проведение оценки рисков, связанных с данным живым измененным организмом, с тем чтобы либо санкционировать интродукцию

такого организма на территорию импортирующего государства, либо отказать в таком разрешении.

2. Все операции, которые предполагается осуществлять с живым измененным организмом, имеющим национальное или иностранное происхождение, проводятся после оценки рисков согласно положениям, закрепленным в статье 12 настоящего Протокола.

## ЧИЛИ

[ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH]

### Вариант 2

1. Исключить текст.
2. Прежний текст.
3. Прежний текст.
4. Прежний текст.
5. Прежний текст.
6. Стороны могут ограничивать торговлю отдельными живыми измененными организмами, в то же время разрешая торговлю другими.
7. Живые измененные организмы должны одинаково оцениваться.
8. Прежний текст.
9. Прежний текст.
10. Прежний текст.
11. Прежний текст.
12. Прежний текст.
13. Прежний текст.

## ЯПОНИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. В ходе осуществления процедур ЗОС, в частности процедур оценки рисков, предпринимаемые Договаривающимися Сторонами действия с живыми измененными организмами иностранного происхождения, импортированными из других Договаривающихся Сторон или государств, не являющихся Сторонами, с которыми заключена договоренность или соглашение, упомянутые в пункте 2 статьи 23, не осуществляются в более жестком режиме по сравнению с организмами национального происхождения лишь в силу того факта, что данные живые измененные организмы иностранного происхождения.
2. Принимающие Договаривающиеся Стороны могут вводить конкретные требования в тех случаях, когда живые измененные организмы иностранного происхождения импортируются из государств, не являющихся Сторонами, с которыми не заключено никакой договоренности или соглашения, упомянутых в пункте 2 статьи 23, при условии, если такие требования не противоречат положениям настоящего Протокола, а также недискриминационным положениям Соглашения ВТО.

## МАЛАЙЗИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Принимающая страна, являющаяся Стороной, обладает суверенным правом и прерогативой принимать свои собственные решения в отношении любой передачи, обработки или использования живых измененных организмов принимающей стране, являющейся Стороной, или в ее пределах намеревающейся страной, являющейся Стороной, или любым лицом или субъектом, находящимся под ее юрисдикцией, которое намеревается предпринять любые действия по передаче, обработке или использованию живых измененных организмов принимающей стране, являющейся Стороной, или в ее пределах. Принимая свои решения, принимающая страна, являющаяся Стороной, сохраняет за собой право учитывать любые вопросы, представляющие национальный интерес, например социально-этические аспекты, а также весьма чувствительную область, связанную с культурными ценностями и религиозными убеждениями, преобладающими в принимающей стране.
2. Решения, ранее принятые принимающей страной, являющейся Стороной, в отношении любой передачи, обработки или использования любого ЖИО принимающей стране, являющейся Стороной, или в ее пределах другой намеревающейся страной, являющейся Стороной, или любым лицом или субъектом, находящимся под юрисдикцией намеревающейся страны, являющейся Стороной, не затрагивают право принимающей страны, являющейся Стороной, принимать свои решения, касающиеся любых действий по передаче, обработке или использованию

аналогичного ЖИО принимающей стране, являющейся Стороной, или в ее пределах намеревающейся страной, являющейся Стороной.

3. Национальный режим не распространяется на намеревающуюся страну, являющуюся Стороной, в отношении передачи любых ЖИО принимающей стране со стороны намеревающейся страны, являющейся Стороной, или обработки или использования любых ЖИО в пределах принимающей страны в тех случаях, когда аналогичные живые измененные организмы разрабатываются, производятся и высвобождаются принимающей страной, являющейся Стороной.

### ШВЕЙЦАРИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Нет необходимости в конкретных положениях, касающихся недискриминационного отношения. Этот вопрос охватывается в рамках пункта 3 нашего предложения по статье об общих обязательствах.

### СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Импортирующая Страна обеспечивает, чтобы ее решения и действия в отношении импорта живого измененного организма не носили более ограничительный характер по сравнению с теми, которые касаются аналогичного живого измененного организма, произведенного внутри страны или импортированного из любой другой страны.

### Статья 25

### НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ

### АФРИКАНСКИЙ РЕГИОН

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Незаконным оборотом следует считать любую трансграничную передачу живых измененных организмов или содержащих их продуктов без уведомления всех соответствующих государств или без заблаговременного обоснованного согласия с их стороны в соответствии с положениями настоящего Протокола; или перевозку с заблаговременным обоснованным согласием, полученным от заинтересованных государств путем фальсификации, использования подставных лиц или мошенничества; или перевозку с заблаговременным обоснованным согласием, при которой груз фактически не соответствует представленным документам, и результатом которой является преднамеренное высвобождение живых измененных организмов в нарушение настоящего Протокола и общих принципов международного права.

2. В случае трансграничной передачи живых измененных организмов или содержащих их продуктов, которая квалифицируется как незаконный оборот, государство импорта имеет право уничтожить соответствующие организмы и продукты или принять меры по их удалению.

3. Каждая Сторона принимает соответствующее внутреннее законодательство, направленное на недопущение незаконного оборота и наказание за него. Стороны сотрудничают в этом отношении для достижения цели, определенной в настоящем Протоколе.

## БОЛИВИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

1. Для достижения цели настоящего Протокола каждая Сторона принимает соответствующие законодательные нормы, направленные на недопущение незаконного оборота и наказание за него.

2. В тех случаях, когда трансграничное перемещение живых измененных организмов квалифицируется как незаконный оборот, импортирующее государство/принимающая страна осуществляет суверенное право уничтожить организмы или содержащие их продукты или принять меры по их удалению.

3. Экспортирующие Стороны несут ответственность за любое несанкционированное, необоснованное или осуществляемое иным незаконным образом трансграничное перемещение живых измененных организмов или содержащих их продуктов, включая случаи отсутствия надежной упаковки, мошенничества или фальсификации утверждения или экспорта материала, который не соответствует информации, представленной экспортирующей Стороной.

4. Стороны должны как можно скорее и эффективнее направлять через механизм обмена информацией всем затронутым и незатронутым Сторонам настоящего Протокола всю имеющуюся информацию относительно незаконного перемещения и любых связанных с этим рисков.

## ЧИЛИ

[ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH]

### Вариант 4

1. Для целей настоящего Протокола любое трансграничное перемещение, регулирование или использование живых измененных организмов или содержащих их продуктов считается "незаконным оборотом", если оно:

- a) прежний текст;

- b) прежний текст;
  - c) прежний текст.
2. Прежний текст.
  3. Прежний текст.

Добавить пункт 1 е) варианта 5 следующего содержания:

"Вызывающие преднамеренную передачу, высвобождение, обработку или использование живых измененных организмов в нарушение настоящего Протокола и общих принципов международного права, рассматриваются как незаконный оборот/несанкционированные передачи."

#### КОЛУМБИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

1. В случае незаконного оборота принимающая Сторона имеет право:
  - a) уничтожить соответствующий живой измененный организм;
  - b) потребовать от лица или Стороны происхождения, которые несут ответственность за незаконный оборот, изъять данный живой измененный организм из окружающей среды принимающей Стороны. В этом случае Сторона происхождения частично или полностью покрывает расходы, связанные с такой операцией.
2. Каждая Стороны должна разработать соответствующие национальные законодательные нормы, направленные на недопущение незаконного оборота и наказание за него.

#### ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Любая трансграничная передача живых измененных организмов без соответствующего уведомления или заблаговременного обоснованного согласия всех заинтересованных государств в соответствии с положениями настоящего Протокола рассматривается как незаконный оборот.
2. [В случае трансграничной передачи живых измененных организмов и содержащих их продуктов, считающейся незаконным оборотом, государство импорта имеет право уничтожить или удалить данные организмы или продукты.]

3. Каждая Сторона принимает соответствующие законодательные меры, направленные на предупреждение незаконного оборота. Стороны сотрудничают в этой области для достижения цели настоящего Протокола.
4. Данные, касающиеся известных случаев незаконного оборота, должны поступать в механизм обмена информацией, созданный в соответствии со статьей 19.

#### ГВИНЕЯ

[ORIGINAL: FRENCH]

1. Для целей настоящего Протокола незаконным оборотом считается любая передача живых измененных организмов, осуществляемая без заблаговременного обоснованного согласия государств импорта и транзита или в нарушение положений такого согласия.
2. Незаконным оборотом считается любая передача живых измененных организмов, осуществляемая с заблаговременного обоснованного согласия, полученного путем фальсификации или мошенничества.

#### ЯПОНИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Положения не предусматриваются.

#### МАЛАЙЗИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Для целей настоящего Протокола любая передача живых измененных организмов Стороне, являющейся принимающей страной, и их обработка или использование в ее пределах намеревающейся Стороной или лицом или субъектом, находящимися под юрисдикцией намеревающейся Стороны:
  - a) без предоставления уведомления Сторонам настоящего Протокола во исполнение положений Протокола; или
  - b) без заблаговременного обоснованного согласия любой заинтересованной Стороны во исполнение положений настоящего Протокола; или
  - c) с заблаговременного обоснованного согласия, полученного от заинтересованных Сторон путем фальсификации, использования подставных лиц или мошенничества; или
  - d) фактически не соответствующие информации, представленной в соответствии с процедурой ЗОС; или

е) вызывающие преднамеренную передачу, высвобождение, обработку или использование живых измененных организмов в нарушение настоящего Протокола и общих принципов международного права рассматриваются как незаконный оборот/несанкционированные передачи.

2. В случае передачи, обработки или использования живых измененных организмов, которые рассматриваются как незаконный оборот/ несанкционированные передачи, применяются положения о последствиях ... (статья об ответственности и возмещении, включая компенсацию).

## НИГЕР

[ORIGINAL: FRENCH]

1. Под незаконным оборотом следует понимать любое перемещение живого измененного организма, не соответствующее национальному законодательству, касающемуся передачи живых измененных организмов, или положениям Протокола.
2. Меры, направленные на предупреждение незаконного оборота и наказание за него, применяются в отношении субъектов, осуществляющих такой оборот, включая страны, являющиеся Сторонами и не являющиеся таковыми, импортирующие и экспортирующие страны.
3. Случаи незаконного оборота регистрируются импортирующей страной, экспортирующей страной, секретариатом Конвенции или третьей страной на основе имеющейся надежной документации.
4. Страна, осуществляющая незаконный оборот, несет ответственность за пагубные последствия, вызванные передачей живых измененных организмов на территорию пострадавших стран.
5. Меры по предупреждению незаконного оборота, которые необходимо принять, равно как и санкции в отношении субъектов, ответственных за осуществление такого незаконного оборота, определяются в соответствии с положениями национального законодательства.
6. В случае повторной реализации незаконного оборота ни одна страна, являющаяся Стороной Конвенции, не осуществляет торговлю живыми измененными организмами с субъектом, несущим ответственность за незаконный оборот, в течение трехлетнего периода.



ЮЖНАЯ АФРИКА

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Для целей настоящего Протокола любые действия по передаче, обработке или использованию любых живых измененных организмов считаются незаконным оборотом, если они осуществляются:
  - а) без соблюдения закрепленных в Протоколе положений, касающихся заблаговременного обоснованного согласия и/или предоставления уведомлений;
  - б) на основе утверждения, полученного путем фальсификации, использования подставных лиц или мошенничества, или фактически не соответствуют информации, представленной во исполнение положений Протокола; и
  - в) в нарушение любых положений национального законодательства, применяемого в заинтересованных государствах.
2. В случае незаконного оборота живых измененных организмов импортирующее государство имеет право уничтожить и удалить данные организмы или продукты.
3. Каждая Сторона принимает соответствующие законодательные меры, направленные на предупреждение незаконного оборота. Стороны сотрудничают в этом направлении для достижения цели настоящего предложения.

ШВЕЙЦАРИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Нет предусматриваются положения, касающиеся незаконного оборота.

Статья 26

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ

АФРИКАНСКИЙ РЕГИОН

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия, связанные с интродукцией живых измененных организмов и содержащих их продуктов, соответствующим образом учитывались в ходе оценки и регулирования рисков. В частности, пользователь принимает должным образом во внимание тот факт, что в случае социально-экономических последствий может потребоваться довольно длительный период наблюдений для выявления таких негативных последствий, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери доходов

традиционных фермеров и исчезновение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов.

2. Сторона, которая намеревается производить на основе использования живого измененного организма ранее импортируемые товары, уведомляет другую Сторону или Стороны, экспортные поставки которых будут затронуты этими мерами, достаточно заблаговременно и ни в коем случае не менее чем за семь лет, с тем чтобы эти Стороны получили возможность диверсифицировать свое производство и принять меры в области биоразнообразия, которые будут сокращаться в результате спада производства соответствующего товара. Сторона, заменяющая свой импорт таким неестественным путем, оказывает в тех случаях, когда затронутая Сторона является развивающейся страной, финансовую и техническую помощь такой затронутой Стороне.

## БОЛИВИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия, непосредственно и исключительно связанные с интродукцией и использованием живых измененных организмов и содержащих их продуктов, должным образом принимались во внимание в ходе оценки и регулирования рисков. В частности, импортирующая страна должна учитывать такие неблагоприятные последствия, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери доходов фермеров и исчезновение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов.

2. Стороны содействуют проведению исследований по изучению социально-экономических аспектов, связанных с использованием, обработкой и передачей живых измененных организмов, равно как и способствуют обмену результатами таких исследований.

## ЧИЛИ

[ORIGINAL: SPANISH]

Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия, связанные с интродукцией, регулированием и использованием живых измененных организмов и содержащих их продуктов, соответствующим образом учитывались в ходе оценки и регулирования рисков путем реализации стратегий и мер, направленных на минимизацию, предотвращение и нейтрализацию потенциальных социально-экономических последствий, и за счет обеспечения того, чтобы пользователи учитывали тот факт, что в случае социально-экономических последствий может потребоваться длительный период наблюдений для их выявления.

Рекомендуется не принимать во внимание варианты 1, 2 и 4.

## КОЛУМБИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

1. Каждая Сторона определяет свой внутренний организационный механизм для проведения оценки рисков и выработки технической концепции в том, что касается просьб относительно осуществления трансграничного перемещения, согласно положениям ее соответствующего внутреннего законодательства.
2. Для проведения оценки рисков принимающая страна, среди прочего:
  - a) принимает во внимание информацию, представленную страной происхождения;
  - b) учитывает реальные и/или потенциальные последствия для здоровья человека, окружающей среды и сельскохозяйственного производства, включая вопросы баланса популяций соответствующих видов;
  - c) обеспечивает, чтобы процессы оценки и регулирования рисков, связанных с любыми микроорганизмами, осуществлялись в локализованных условиях.

## ЭФИОПИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Каждая Сторона разрабатывает или сохраняет законодательные или иные нормативные положения, призванные оградить широкую общественность от монополистических действий со стороны отдельных субъектов частного сектора в отношении биотехнологических предприятий, семенных хозяйств, химических и других смежных предприятий.
2. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее регулирование действий с живыми измененными организмами, предпринимаемых предприятиями как государственного, так и частного секторов, что позволило бы обеспечить справедливое и эффективное выполнение положений настоящего Протокола, а также защитить основные моральные ценности и социально-экономические интересы широкой общественности и международного сообщества.

## ГВИНЕЯ

[ORIGINAL: FRENCH]

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы социально-экономические последствия, которые вызваны или могут быть вызваны в результате передачи, обработки или использования живых измененных организмов, должным образом учитывались как при проведении оценки рисков, так и в ходе их регулирования.

## ЯПОНИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Нет предусматриваются никакие положения.

## МАЛАЙЗИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Настоящим Стороны соглашаются, что социально-экономические императивы должны приниматься во внимание на всех уровнях в ходе передачи, обработки или использования живых измененных организмов. С этой целью намеревающаяся страна, являющаяся Стороной, обеспечивает, чтобы подготовленная ею или лицом или субъектом, находящимся под ее юрисдикцией, в соответствии со статьей ... (статья об оценке рисков) оценка рисков включала конкретные оценки социально-экономических последствий и воздействия передачи живого измененного организма принимающей стране, его обработки или использования в пределах такой страны и ее окружающей среды, в частности для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также здоровья человека, состояния сельского хозяйства и благополучия людей.

2. В оценку рисков, в частности, включается анализ того, может ли интродукция живых измененных организмов в окружающую среду принимающей страны вызвать вытеснение конкретных систем ведения сельского хозяйства и использования ресурсов или же нарушение культурных традиций и подрыв экономической базы местного населения.

3. Намеревающаяся страна, являющаяся Стороной, обеспечивает, чтобы стратегии и меры регулирования рисков, предлагаемые для реализации принимающей страной, являющейся Стороной, в соответствии со статьей ... (статья о регулировании рисков) включали стратегии и меры, которые позволят предупредить, свести к минимуму или смягчить потенциальные социально-экономические последствия и воздействия в пределах принимающей страны, являющейся Стороной, в частности в тех случаях, когда интродукция живых измененных организмов в окружающую среду принимающей страны, являющейся Стороной, может вызывать вытеснение конкретных систем ведения сельского хозяйства и использования ресурсов или же нарушение культурных традиций и подрыв экономической базы местного населения.

## НИГЕР

[ORIGINAL: FRENCH]

1. В ходе принятия решений о передаче экспортирующей страной живых измененных организмов импортирующей стране следует соответствующим образом учитывать социально-экономические соображения.

2. Принятие окончательного решения об учете социально-экономических соображений, связанных с передачей, находится в ведении компетентного органа импортирующей страны.

3. Механизмы учета социально-экономических соображений, связанных с передачей живого измененного организма, регулируются в соответствии с положениями национального законодательства каждой страны, являющейся Стороной.

## ЮЖНАЯ АФРИКА

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия, непосредственно и исключительно связанные с использованием живых измененных организмов, которые могут вызывать неблагоприятное воздействие, должным образом принимались во внимание в ходе оценки и регулирования рисков с учетом того факта, что социально-экономические соображения могут существенно отличаться в зависимости от Стороны.

2. Стороны поощряют проведение исследований по изучению социально-экономических аспектов, связанных с использованием, обработкой и передачей живых измененных организмов, а также обмен результатами таких исследований.

## ШВЕЙЦАРИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

В Протоколе не предусматриваются никакие конкретные положения, касающиеся социально-экономических соображений.

### Статья 27

## ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И КОМПЕНСАЦИЯ

### АФРИКАНСКИЙ РЕГИОН

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Если ущерб, включая трансграничный ущерб, является следствием влияния живых измененных организмов или связанных с ними мероприятий или продуктов, государство или государства происхождения обязаны вступить в переговоры с пострадавшим государством или государствами для определения юридических последствий нанесенного ущерба, при этом государство или государства происхождения несут строгую ответственность и должны полностью компенсировать причиненный ущерб.

2. Если окажется, что ущерб, включая трансграничный ущерб, имеет вредные последствия для здоровья человека или животных, биологического разнообразия, окружающей среды или социально-экономического благосостояния пострадавшего государства:

а) государство происхождения покрывает расходы, связанные с осуществлением любых мероприятий по восстановлению, насколько это возможно, условий, существовавших до нанесения ущерба. Если полное восстановление представляется невозможным, то между государством происхождения и затронутым государством может быть достигнуто соглашение относительно компенсации в денежной или иной форме за имевшее место ухудшение условий;

б) если в результате нанесенного ущерба, о котором говорится в предыдущем подпункте, пострадали также люди или причинен вред имуществу в затронутых государствах, выплаты, осуществляемые государством происхождения, должны также предусматривать компенсацию и этого ущерба.

3. В случаях, оговоренных в пункте 2, при наличии более одного государства происхождения, они несут совместную и строгую ответственность за причиненный ущерб, не предопределяя при этом решение вопросов, связанных с какими-либо претензиями, которые могут возникнуть между ними в связи с определением пропорциональной доли ответственности.

4. Государство происхождения не несет никакой ответственности в тех случаях, когда нанесенный ущерб является прямым следствием стихийного бедствия, имевшего исключительный, неизбежный и неотвратимый характер.

5. Судебное разбирательство по делу об ответственности в рамках этой статьи начинается спустя пять лет после того, как затронутой Стороне стало известно, или можно разумно предположить, что ей стало известно, о нанесенном ущербе и о том, какая Сторона является государством происхождения или пользователем в зависимости от имевшего место случая. Ни при каких обстоятельствах судебное разбирательство не начинается спустя 150 лет в случае деревьев и 30 лет во всех других случаях после того, как произошли те или иные события или имел место случай нанесения ущерба. Если ущерб был нанесен в результате имевших место ряда случаев, то 150 или 30 лет отсчитываются с даты последнего случая.

6. Положения предыдущих пунктов не препятствуют тому, чтобы:

а) Стороны принимали и дорабатывали правила, касающиеся ответственности и обеспечения выполнения принятых в судебном порядке решений;

б) любая Сторона подавала свой иск во Всемирный суд по биобезопасности или для проведения арбитражного разбирательства, или в Международный суд, или для осуществления согласительной процедуры;

с) любая Сторона или любое частное или юридическое лицо, представленное Стороной, которая считает, что она пострадала в результате влияния деятельности или продукта, связанных с живыми измененными организмами, представляла иски в судах государства происхождения или в тех случаях, когда национальным законодательством обеспечивается право требовать справедливого слушания в судах затронутого государства. Однако в этом случае затронутое государство не может прибегать к дипломатическим каналам для возбуждения иска по поводу того же ущерба, в отношении которого была заявлена такая претензия.

## БОЛИВИЯ

[ORIGINAL: SPANISH]

1. Во всех случаях, когда действия по исследованию, обработке, получению, коммерциализации, использованию и высвобождению или интродукции живых измененных организмов наносят ущерб биологическому разнообразию, окружающей среде или здоровью человека, импортирующая Сторона или любое физическое или юридическое лицо, представленное импортирующей Стороной, имеет основание для проведения расследования в целях определения характера нанесенного ущерба, степени ответственности экспортирующей Стороны или физического или юридического лица, представленного Стороной, виновных в нанесении ущерба, а также для решения вопроса о компенсации пострадавшему государству в результате причиненного ущерба.

2. Все случаи доказанной ответственности предусматривают выплату экспортирующими Сторонами справедливой и достаточной компенсации пострадавшим Сторонам.

3. Импортирующие Стороны могут за счет экспортирующей Стороны конфисковать, уничтожить несанкционированные живые измененные организмы или содержащие их продукты или осуществить их реэкспорт.

## ЧИЛИ

[ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH]

### Вариант 3

1. Прежний текст.
2. Прежний текст.

3. Препрежний текст.
4. Исключить текст.
5. Препрежний текст.
6. Препрежний текст.

Добавить пункт 6 варианта 4 следующего содержания:

"В случае необходимости импортирующие Стороны могут конфисковывать, уничтожать или реэкспортировать несанкционированные живые измененные организмы или содержащие их продукты за счет экспортирующей Стороны."

## КОЛУМБИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

### 1. Ответственность

Подписавшиеся Стороны настоящего Протокола, признающие наличие рисков, связанных с трансграничным перемещением живых измененных организмов, а также процедуры заблаговременного обоснованного согласия и оценки рисков, берут на себя в рамках настоящего Протокола ответственность государств за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в тех случаях, когда он нанесен в результате:

- a) действия или ошибки, которые могут быть отнесены к государству в соответствии с положениями, закрепленными в настоящем Протоколе;
- b) действий, предпринятых в нарушение международного обязательства государства в соответствии с положениями настоящего Протокола.

### 2. Гражданская ответственность

Государства на основе национального законодательства и процедур имеют суверенное право определять, возлагается ли ответственность на общественное, гражданское или частное лицо, подпадающее под национальную юрисдикцию.

### 3. Компенсация

Когда возникающие чрезвычайные ситуации в ходе трансграничного перемещения живых измененных организмов сопоставимы с положениями пункта (ответственность), государство происхождения обеспечивает компенсацию за ущерб, причиненный принимающим Сторонам. Государство происхождения несет расходы



по реализации плана действий в чрезвычайной ситуации для максимально возможного восстановления условий, которые существовали до нанесения ущерба. Если полное восстановление этих условий не представляется возможным, то может быть достигнута договоренность относительно компенсации в денежной или иной форме со стороны государства происхождения за причиненный ущерб.

4. Меры по восстановлению

Любые оправданные меры, направленные на восстановление ущерба или поврежденных компонентов окружающей среды или на интродукцию там, где это обосновано, в окружающую среду эквивалентных компонентов. Национальные компетентные органы наделяются полномочиями для принятия такого рода мер.

5. Срок давности в отношении ответственности

Право возбуждения дела об ответственности, предусмотренной в соответствии с настоящей статьей, утрачивается спустя NNN лет после того, как затронутой Стороне стало известно или есть достаточные основания полагать, что ей стало известно о нанесенном ущербе и о том, какая страна является государством происхождения трансграничного перемещения живого измененного организма, причинившего ущерб.

6. Чрезвычайный фонд

Подписавшиеся Стороны принимают решение о создании чрезвычайного фонда для выполнения требований, возникающих в результате чрезвычайных ситуаций, которые могут иметь место в ходе трансграничного перемещения живых измененных организмов. Средства этого фонда формируются за счет взносов всех подписавшихся Сторон.

7. Исключения

Государство происхождения не несет никакой ответственности в тех случаях, когда причиненный ущерб является прямым следствием военных действий, вооруженных столкновений, гражданской войны, мятежа или стихийного бедствия, имевшего исключительный, неизбежный и неотвратимый характер.

ИНДИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Если ущерб, включая ущерб, имеющий трансграничный характер, обусловлен живыми измененными организмами или действиями или продуктами, связанными с такими организмами, оператор по производству, обработке, экспорту и поставке этих живых измененных организмов несет ответственность за причиненный ущерб, и такой ущерб должен быть возмещен.

2. В тех случаях, когда операторы не в состоянии нести свою ответственность, государство или государства происхождения несут ответственность в том объеме, в каком не было выполнено обязательство государства происхождения проявлять должную заботливость.

3. Если окажется, что ущерб, включая ущерб трансграничного характера, имеет вредные последствия для здоровья человека или животных, биологического разнообразия и окружающей среды:

a) оператор, ответственный за причинение такого ущерба, восстанавливает, насколько это возможно, условия, существовавшие до нанесения ущерба. Если характер и масштабы ущерба таковы, что полное восстановление таких условий лишь силами оператора не представляется возможным, то государство происхождения предпринимает усилия для проведения восстановительных работ;

b) если в результате нанесенного ущерба, о котором говорится в предыдущем подпункте, пострадали также люди или причинен ущерб имуществу в затронутых государствах, выплаты, производимые операторами/государством происхождения, предусматривают также компенсацию и такого ущерба.

4. В случаях, оговоренных в пункте 3, при наличии более одного оператора/государства происхождения, они несут совместную и строгую ответственность за причиненный ущерб, не определяя при этом решение вопросов, связанных с какими-либо претензиями, которые могут возникнуть между ними в связи с определением пропорциональной доли их ответственности.

5. Государство происхождения не несет никакой ответственности в тех случаях, когда нанесенный ущерб является прямым следствием стихийного бедствия, имевшего исключительный, неизбежный и неотвратимый характер.

#### ЯПОНИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Не предусматриваются никакие положения.

#### МАЛАЙЗИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Любые действия по передаче, обработке или использованию живых измененных организмов считаются незаконным оборотом/несанкционированными передачами в соответствии с положениями статьи ... (статья о незаконном обороте/несанкционированных передачах) или если намеревающаяся страна, являющаяся Стороной, или любое лицо или субъект, подпадающий под юрисдикцию:

- a) не соблюдает процедуру заблаговременного обоснованного согласия в рамках статьи(ей) ... (о заблаговременном обоснованном согласии) настоящего Протокола; и/или
- b) не обеспечивает соответствующую оценку рисков в соответствии со статьей ... (об оценке рисков и согласно приложению о параметрах оценки рисков); и/или
- c) не обеспечивает надлежащие стратегии и меры по регулированию рисков в соответствии с положениями статьи ... (о регулировании рисков); и/или
- d) нарушает какие-либо из своих обязательств, предусмотренных в соответствии с настоящим Протоколом, что вызывает какие-либо негативные или пагубные последствия для окружающей среды принимающей страны, являющейся Стороной, в частности для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, социально-экономических приоритетов, а также риски для сельского хозяйства и здоровья человека, имеют место последствия, оговоренные в пункте 2 ниже.

2. В случае нарушения обязательств намеревающейся страной, являющейся Стороной, или любым лицом или субъектом, подпадающим под ее юрисдикцию, согласно пункту 1 выше намеревающаяся страна, являющаяся Стороной:

- a) возмещает принимающей стране, являющейся Стороной, любые расходы, понесенные ею в связи с принятием мер по уменьшению и/или устранению ущерба и/или пагубных последствий для окружающей среды принимающей страны, являющейся Стороной, включая сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, социально-экономические приоритеты и риски для сельского хозяйства и здоровья человека; и
- b) если принимающая страна, являющаяся Стороной, считает это целесообразным, то намеревающаяся страна, являющаяся Стороной, уничтожает, устраняет ли удаляет соответствующий живой измененный организм за свой счет или возмещает принимающей стране, являющейся Стороной, любые расходы, понесенные принимающей страной, являющейся Стороной, в результате уничтожения, устранения или удаления ЖИО; и
- c) выплачивает принимающей стране, являющейся Стороной, справедливую и адекватную компенсацию в денежной или иной форме. Такая справедливая и адекватная компенсация означает обеспечение достаточного возмещения, позволяющего принимающей стране, являющейся Стороной, разработать и осуществить меры по восстановлению условий и преодолению пагубных или негативных последствий, которые имели место.

## НОРВЕГИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

Стороны настоящего Протокола на своем первом совещании рассматривают пути подготовки процедур согласно пункту 2 статьи 14 Конвенции для разработки соответствующих правил и процедур в области ответственности и компенсации, включая восстановление условий и возмещение ущерба, нанесенного биологическому разнообразию живыми измененными организмами.

## ЮЖНАЯ АФРИКА

[ORIGINAL: ENGLISH]

1. Стороны несут ответственность за выполнение своих международных обязательств, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и охраны окружающей среды. Они несут ответственность в соответствии с положениями международного права.
2. Стороны в рамках их правовых систем обеспечивают наличие ресурсов для осуществления оперативной и адекватной компенсации или оказания иной помощи в связи с ущербом, причиненным в результате использования, обработки и передачи живых измененных организмов физическими или юридическими лицами, находящимися под их юрисдикцией.
3. Для обеспечения оперативной и адекватной компенсации всего ущерба, причиненного в результате использования, обработки и передачи живых измененных организмов, Стороны сотрудничают в деле выполнения существующих положений международного права и дальнейшего развития международного права в том, что касается ответственности и обязанности в отношении оценки и компенсации ущерба и урегулирования соответствующих споров, а также в тех случаях, когда это необходимо, разработки критериев и процедур выплаты адекватной компенсации, например, речь идет о обязательном страховании и компенсационных фондах.

## ШВЕЙЦАРИЯ

[ORIGINAL: ENGLISH]

В Протоколе не предусматриваются никакие конкретные положения, касающиеся ответственности и компенсации.

-----